

**ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ФОРМЕ
ПАССИВНОГО ЗАЛОГА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Селиванова Елена Анатольевна
преподаватель
Полесский государственный университет
Пинск, Республика Беларусь

**TRANSLATION OF SENTENCES WITH PREDICATE IN PASSIVE
VOICE IN GERMAN LANGUAGE**

Selivanova Elena
Teacher
Polessky State University
Pinsk, Belarus

Аннотация: Данная статья посвящена проблемам перевода предложений в страдательном залоге с немецкого на русский язык. Автор описывает различные способы перевода, в том числе и грамматическую трансформацию.

Abstract: This article is devoted to the problems of translation of passive constructions from German into Russian. The author describes different translation methods including grammatical transformation.

Ключевые слова: перевод; глагол; страдательный залог; действительный залог.

Keywords: translation; verb; passive voice; active voice.

Перевод текста с одного языка на другой носит эвристический характер, т.к. каждый переводчик отдает предпочтение тому или другому способу перевода. В данной статье мы хотим обратить внимание

на способы перевода предложений со сказуемым в форме пассивного залога в немецком языке.

В немецком языке, как и в русском, присутствуют действительный (активный) и страдательный (пассивный) залог, но именно страдательный залог в немецком языке используется гораздо чаще, чем это происходит в нашем родном языке. Пассивный залог присущ всем немецким временам и наклонениям. Отличительной чертой страдательного залога является направленность действия на субъект, который при этом остается пассивен, т.е. подлежащее в страдательном залоге выступает объектом воздействия со стороны. В противоположность этому в действительном залоге именно субъект совершает активные действия. Сравним оба залога на примере:

Der Student füllt das Formular aus. – *Студент заполняет формуляр* (действительный залог).

Das Formular wird von dem Studenten ausgefüllt. – *Формуляр заполняется студентом* (страдательный залог).

В немецком языке существуют две формы пассивного залога – процессуальная (Vorgangspassiv) и статичная (Zustandspassiv). Vorgangspassiv (пассив действия) передает действие в процессе, в то время как Zustandspassiv (пассив состояния) обозначает действие совершенное, неактивное и обозначает то, в каком конкретно состоянии находится предмет или лицо. В силу таких семантических особенностей форму Vorgangspassiv могут принимать глаголы большей частью переходные, а форму Zustandspassiv – переходные и непереходные глаголы, в семантике которых не заложено действие или активный процесс как таковые [2]. Например:

Das Gerät wurde an den Computer angeschlossen. – *Прибор был подключен к компьютеру* (Vorgangspassiv: был подключен кем–то = подключили).

Das Gerät ist an den Computer angeschlossen. – *Прибор подключен к компьютеру* (Zustandspassiv – действие завершено).

Zustandspassiv (пассив состояния) употребляется во всех временных формах, но наиболее часто встречаются три из них: Präsens, Präterit и Futur. Глагол в Zustandspassiv переводится кратким страдательным причастием прошедшего времени; в Präterit и Futur краткое страдательное причастие сочетается с глаголом быть соответственно в прошедшем или будущем времени. Например:

Der Vertrag ist schon unterzeichnet. *Договор уже подписан.*

Der Vertrag war schon im Juni unterzeichnet. *Договор был подписан уже в июне.*

Der Vertrag wird in zwei Monaten unbedingt unterzeichnet. *Договор непременно будет подписан через два месяца.*

При переводе следует обращать внимание на Zustandspassiv Präsens и Perfekt Aktiv непереходных глаголов, спрягающихся с sein, чтобы не перепутать эти конструкции. Сравните:

eingeben, vt:

Das Passwort ist eingegeben. Пароль введен.

steigen, vi:

Die Preise sind um 5 Prozent gestiegen. Цены выросли на 5 процентов.

Пассивные конструкции могут также быть образованы с использованием модальных глаголов. В таких случаях модальные глаголы сочетаются с неопределенной формой страдательного залога. Немецкий пассивный залог при этом далеко не всегда переводится на русский язык с использованием аналогичной грамматической категории. Например:

Die Rechnung muss bezahlt werden. – Счет нужно оплатить.

На русский язык пассив переводится:

–возвратными глаголами:

Die Geschwindigkeit wird von der Polizei kontrolliert. Скорость проверяется полицией.

Die Luft wird durch Autoabgase verschmutzt. – Воздух загрязняется выхлопными газами.

– страдательным причастием с глаголом „быть“:

Den Verletzten wurde schnell geholfen. – Раненым была быстро оказана помощь.

Einige Autos wurden von umgefallenen Bäumen beschädigt. – Несколько машин было повреждено упавшими деревьями.

Die EZB wurde im Juni 1998 in Frankfurt am Main errichtet. – ЕЦБ был создан в июне 1998 года во Франкфурте–на–Майне.

– предложением с неопределенно–личной формой глагола:

In der Bibliothek wird gelesen. – В библиотеке читают.

Wir werden nicht gefragt, ob wir mitkommen wollen. – Нас не спрашивают, хотим ли мы прийти.

Предлоги с существительными и местоимениями в предложениях со сказуемым в форме пассивного залога могут переводиться:

– Предлог von – творительным падежом существительного или местоимения:

Die erste Universität in Deutschland wurde vom Kaiser Karl IV im Jahre 348 gegründet. – Первый университет в Германии был основан кайзером Карлом IV в 348 году.

– Предлог durch – творительным падежом:

Die Schwester wurde durch die Freunde überzeugt. – Сестра была убеждена друзьями.

– Предлог *durch* – предлогами „благодаря, из–за, по, через и т.д.“:

Der Plan ist nur durch Zufall entdeckt worden. – План был раскрыт только благодаря случаю.

Der Brief wurde durch den Boten geschickt. – Письмо было отправлено через курьера.

– Предлог *mit* – творительным падежом существительного или местоимения:

Der Brief wurde mit dem Bleistift geschrieben. – Письмо было написано карандашом.

Mein Großvater wurde mit einem Orden belohnt. – Моего дедушку наградили орденом.

– Предлог *mit*– предлогами „от, с помощью“:

Die Urkunde wurde mit der Hand geschrieben. – Документ был написан от руки.

Das Kind ist mit dem Rettungsring gerettet worden. – Ребенок был спасен с помощью спасательного круга.

По мнению Архипова А.Ф. из грамматических трансформаций при переводе предложений со сказуемым в форме пассив действия наиболее типичны следующие:

– использование действительного залога, обычно с заменой подлежащего, дополнения или обстоятельства:

Die Gruppe wurde vom Präsidenten begrüßt. – Президент поприветствовал группу.

Neues Schwimmbad wird von Bürgermeister eröffnet. – Мэр открывает новый бассейн.

– использование причастных оборотов со страдательными причастиями:

Das Auto, das diese Nacht gestohlen worden ist, gehört meinem Freund. – Автомобиль, украденный этой ночью, принадлежит моему другу.

– использование неглагольных конструкций:

Als die Brücke gebaut wurde, war der Verkehr nicht so intensiv. – В период строительства моста движение не было столь интенсивным [1;с. 148].

Данные примеры показывают, сколько разных вариантов перевода предложений со сказуемым в форме пассивного залога можно использовать, но главная задача при переводе заключается в достижении семантической эквивалентности. Какой вариант использовать, решает переводчик.

Список литературы

1. Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М. : Высш. шк., 1991. – 255 с.